

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna SKOUMALOVÁ

Název práce: *Les neuf vies du chat*

BOBIS, Laurence. *Les neuf vies du chat*. Paříž : Gallimard, 1991.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:	

Překlad náročného textu – zdrojový text je populárně-naučný, s četnými historickými údaji i citacemi z literatury, zároveň místy až poeticky laděný (úvody kapitol). Studentka ho ze souhrnného pohledu přeložila úspěšně, avšak viditelné jsou dvě zásadní oblasti úskalí, kde jí text „přerůstal přes hlavu“: v některých pasážích dochází k neporozumění zdrojovému textu (a následkem toho k reinterpretaci sdělení); celkově je znát až přílišná snaha formulovat co nejjednodušeji: to ovšem text posunuje od zajímavě napsaného vyprávění o historii vývoje vztahu společnosti ke kočce k poněkud polopatickému, chudému převodu: ráz textu se zcela mění.

Kvalitu práci dodává pečlivě dohledaná a ověřená faktografie a téměř bezchybné zpracování grafické: text obou částí (Překlad i Komentář) neobsahuje překlady, přehledně strukturovaný text části Komentář systematicky popisuje uvažování nad procesem překladu.

Místa, kde dochází k neporozumění, jsou méně i více závažná, v souhrnu však příliš častá na to, aby překlad mohl být považován za spolehlivý (vyznačováno v textu práce, doplněno značkou NE: viz s. 3, 4, 5, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21). Nepřesnosti se objevují stejně často (vyznačeno v textu práce, v závažnějších případech značeno křížkem v margině).

I takto stylisticky výrazně zjednodušený text překladu obsahuje nevyvážená, formulačně nedotažená místa (vyznačeno v textu práce – prakticky na každé stránce). Často dochází k tomu, že studentka zapomíná volit kontextová synonyma – názorně je to vidět na s. 1 (vyznačené opakování výrazu „kniha“), dále v práci například nevyznačované, ale nápadné opakování výrazů „být“ atp. Dochází k tomu možná i právě pro až „ustrašenou“ snahu krátit původní delší souvětí do jednoduchých vět. Méně časté je chybování ve slovosledu, možná také způsobené nedostatečným čtením zdrojového textu (s. 2, 3, 9, 10, 11, 12, 15, 16).

Z hlediska grafické úpravy je práce dotažená (nesjednocené je pouze uvádění citovaných výrazů v části Komentář a uvádění názvů děl), chyby v interpunkci jsou minimální (s. 2, 27), nesjednocené je psaní výrazů „salón“ (správnější by byl „salon“) v opozici k užívanému „milion“. Gramatické chyby jsou zcela ojedinělé, uvádění číselných a jiných údajů bezchybné. Text obou částí (Překlad a Komentář) neobsahuje překlepy, v Bibliografii jsou v citování zdrojů drobné chyby (absence uvádění autorů překladů, neúplné citace elektronických zdrojů). Za nevhodné považuji rozhodnutí zachovat číselné členění práce i v textu první části (Překlad).

Komentář dostatečně reflektuje, jakou strategii studentka při překladu volila, a prokazuje dobrou znalost jak lingvistických, tak translátologických disciplín. Chybně je uveden termín „informativní“ funkce (s. 25, 44) a nepřesně je formulován začátek oddílu 2.2.2., kde jsou gramatické odlišnosti jazyků příliš zjednodušeně uvedeny jako nutná příčina určitých stylistických úprav textu. Na s. 32 se studentka zmiňuje o tom, jak dohledávala citace v publikovaných českých překladech literárních a historických děl. Za závažnou chybu v tomto smyslu považuji, že v textu překladu zapoměla na příslušných místech uvést, že cituje, a ani v Bibliografii neuvádí jména překladatelů daných publikací. Na s. 42 vpisují polemický názor s opakovaně uvedeným tvrzením „čtenář si může dohledat“.

Text překladu by před případným publikováním musel projít nestandardně náročnou redakcí – v předložené podobě by nejspíš byl zadavatelem vrácen k dopracování. Přes všechny uvedené výtky předložená práce svědčí o tom, že studentka pracovala – v rámci svých znalostí francouzštiny – velmi zodpovědně, pro překlad předpoklady má, avšak je znát, že je v oboru začátečnicí (studentka by měla získat praxi v překladu snazších textů, a jistě by v mnohém pomohlo i zlepšení znalosti francouzštiny zejména důslednou četbou originálních textů).

Práci doporučuji k obhajobě.

V Praze dne: 28. 9. 2013

Oponent: PhDr. Jovanka Šotolová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě